

<p><b>CONDIZIONI GENERALI DI VENDITA – revGennaio 2026</b></p> <p><b>1) DISPOSIZIONI GENERALI</b></p> <p>1.1 Le presenti condizioni generali di vendita (“Condizioni”) disciplinano e costituiscono parte integrante e sostanziale dei contratti di vendita e fornitura di ogni tipo (“Vendite”) di prodotti (“Merce”) fabbricati da PM OIL &amp; STEEL S.P.A. (di seguito anche “Venditore”) ed oggetto delle proposte d’ordine (“Ordini”) formulati dall’acquirente o cliente (“Cliente”) e confermati per iscritto dal Venditore (“Conferma d’Ordine”).</p> <p>1.2 In caso di contraddizione fra le presenti Condizioni e quanto indicato nella Conferma d’Ordine prevarrà la Conferma d’Ordine. In caso di contraddizione tra le presenti Condizioni ed eventuali contratti di vendita, distribuzione o fornitura di ogni tipo stipulati tra Cliente e Venditore, prevarrà quanto previsto in detti contratti, salvo diverso accordo scritto tra le parti.</p> <p>1.3 Qualsiasi riferimento a termini commerciali (come “EXW”, ecc.) è da intendersi come richiamo agli Incoterms della Camera di Commercio Internazionale, nella versione in vigore alla data della conclusione della Vendita.</p> <p>1.4 Nessun valore potrà essere attribuito ad eventuali condizioni di acquisto del Cliente, né ad eventuali modifiche unilateralmente apportate all’Ordine da parte del Cliente, in assenza di specifica approvazione scritta del Venditore.</p>	<p><b>ALLGEMEINE GESCHÄFTSBEDINGUNGEN - Revision vom Januar 2026</b></p> <p><b>1) ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN</b></p> <p>1.1 Die vorliegenden allgemeinen Geschäftsbedingungen („Bedingungen“) regeln und bilden einen ergänzenden und wesentlichen Bestandteil der Kauf- und Lieferverträge aller Art („Verkäufe“) für von der Firma PM OIL &amp; STEEL S.P.A. (im Weiteren auch der “Verkäufer“) hergestellte Produkte (“Ware“) und den Gegenstand der Bestellungen („Aufträge“), die vom Käufer oder Kunden („Kunde“) erteilt und schriftlich vom Verkäufer bestätigt („Auftragsbestätigung“) werden.</p> <p>1.2 Im Falle von Widersprüchen zwischen diesen Bedingungen und den Angaben auf der Auftragsbestätigung, ist die Auftragsbestätigung maßgeblich. Im Falle von Widersprüchen zwischen diesen Bedingungen und eventuellen Kauf-, Vertriebs- oder Lieferverträgen jeglicher Art zwischen Kunde und Verkäufer sind vorbehaltlich anderer schriftlicher Vereinbarungen zwischen den Parteien die Bestimmungen in den benannten Verträgen maßgeblich.</p> <p>1.3 Jeglicher Bezug auf kaufmännische Begriffe (wie “EXW/Ab Werk“, usw.) ist als Verweis auf die Incoterms der Internationalen Handelskammer in der zum Datum des Verkaufsabschlusses gültigen Fassung zu verstehen.</p> <p>1.4. Weder etwaige Kaufbedingungen des Kunden noch eventuelle einseitig vom Kunden ohne vorherige schriftliche Zustimmung des Verkäufers am Auftrag vorgenommene Änderungen sind wirksam.</p>
<p><b>2) PROPOSTA D’ORDINE – CONCLUSIONE DEL CONTRATTO DI VENDITA</b></p> <p>2.1 Ogni Ordine di Merce sarà vincolante per il Venditore solo se confermato per iscritto dal Venditore mediante invio della Conferma d’Ordine al Cliente (ciascun Ordine confermato tramite Conferma d’Ordine, di seguito anche il</p>	<p><b>2) AUFTRAGSVORSCHLAG – ABSCHLUSS DES KAUFVERTRAGS</b></p> <p>2.1 Jede Bestellung von Waren ist für den Verkäufer nur dann bindend, wenn sie vom Verkäufer schriftlich und durch Zusendung der Auftragsbestätigung an den Kunden bestätigt wurde (jede durch Auftragsbestätigung</p>

<p>“Contratto”).</p> <p>2.2 L’Ordine è valido solo se compilato in ogni sua parte e sottoscritto dal legale rappresentante del Cliente o da persona munita del potere di rappresentanza del Cliente. Eventuali Ordini trasmessi verbalmente non verranno presi in considerazione fino al ricevimento da parte del Venditore del relativo Ordine scritto. Il Venditore si riserva la facoltà di accettare o meno gli Ordini ricevuti. Un’eventuale Conferma d’Ordine, da parte del Venditore, non conforme all’Ordine dovrà ritenersi una controproposta che deve considerarsi accettata dal Cliente se non contestata per iscritto entro il termine di 7 (sette) giorni dal suo ricevimento. Eventuali modifiche intervenute successivamente alla data della Conferma d’Ordine dovranno essere concordate tra le parti per iscritto.</p> <p>2.3 Gli Ordini raccolti (o le eventuali offerte formulate) da agenti, rappresentanti e ausiliari di commercio del Venditore non saranno vincolanti per il Venditore salvo conferma scritta del Venditore stesso.</p>	<p>bestätigte Bestellung wird im Weiteren auch der „Vertrag“ genannt).</p> <p>2.2. Der Auftrag ist nur dann gültig, wenn er vollständig ausgefüllt und vom gesetzlichen Vertreter des Kunden oder einer Person mit Vertretungsbefugnis des Kunden unterzeichnet wurde. Mündlich übermittelte Aufträge werden erst gültig, nur wenn der Verkäufer die entsprechende schriftliche Bestellung erhalten hat. Der Verkäufer behält sich vor, eingegangene Bestellungen anzunehmen oder abzulehnen. Auftragsbestätigungen des Verkäufers, die nicht mit der Bestellung übereinstimmen, gelten als Gegenangebot, das als vom Kunden angenommen gilt, sofern es nicht innerhalb von 7 (sieben) Tagen nach Erhalt schriftlich beanstandet wird. Etwaige Änderungen, die nach dem Datum der Auftragsbestätigung vorgenommen werden sollen, müssen zwischen den Parteien schriftlich vereinbart werden.</p> <p>2.3. Die von Handelsagenten, Handelsvertretern und Verkaufskräften des Verkäufers angenommenen Aufträge (sowie etwaige Angebote) sind ohne schriftliche Bestätigung des Verkäufers für diesen nicht bindend.</p>
<p><b>3) SPEDIZIONI, IMBALLAGGI</b></p> <p>3.1 Le spese di carico e scarico della Merce sono a carico del Cliente e il Venditore declina ogni responsabilità per eventuali danni derivanti dalle predette operazioni. L’imballaggio e l’assicurazione per danni da trasporto sono a carico del Cliente.</p>	<p><b>3) VERSAND, VERPACKUNG</b></p> <p>3.1 Die Kosten für das Be- und Entladen der Ware gehen zu Lasten des Kunden und der Verkäufer lehnt jegliche Haftung für eventuelle, durch die vorgenannten Vorgänge bedingte Schäden ab. Die Verpackung und die Versicherung gegen Transportschäden gehen zu Lasten des Kunden.</p>
<p><b>4) CONSEGNA DELLA MERCE</b></p> <p>4.1 In assenza di diverso accordo scritto, la consegna della Merce (qui di seguito “Consegna”) si intende effettuata “franco fabbrica” (“Ex Works” – Incoterms 2020 o la versione in vigore al momento dell’Ordine), presso i magazzini del Venditore in via Verdi 22, Via Modenese 4985, San Cesario sul Panaro (MO) Italia.</p> <p>4.2 Qualora vi sia un’oggettiva difficoltà di approvvigionamento delle materie prime e della componentistica necessaria per la fabbricazione della Merce, la Consegna verrà eseguita</p>	<p><b>4) AUSLIEFERUNG DER WARE</b></p> <p>4.1 Ohne andere schriftliche Vereinbarungen versteht sich die Auslieferung der Ware (im Weiteren “Auslieferung”) “ab Werk” (“Ex Works” – Incoterms 2020 oder der bei Auftragserteilung geltenden Fassung) bei den Lagern des Verkäufers in Via Verdi Nr. 22, Via Modenese Nr. 4985, San Cesario sul Panaro (MO), Italien.</p> <p>4.2 Treten objektive Schwierigkeiten bei der Beschaffung der für die Herstellung der Ware erforderlichen Rohstoffe und Komponenten auf, erfolgt die Auslieferung im Einklang mit den</p>

compatibilmente con le esigenze di produzione del Venditore, le quali, per le cause sopraesposte non imputabili allo stesso, potranno subire delle variazioni, senza che ciò comporti facoltà per il Cliente ad ottenere un indennizzo e/o risarcimento alcuno.

I termini di Consegna, infatti, sono da considerarsi sempre indicativi, non essenziali, non perentori e non vincolanti per il Venditore. Una ragionevole tolleranza è sempre ammessa, anche in considerazione del particolare tipo di produzione. Pertanto, in caso di ritardo nella Consegna, il Venditore non sarà considerato in alcun modo inadempiente e nessuna eccezione potrà essere sollevata né alcuna pretesa potrà essere avanzata nei suoi confronti a tale titolo. L'eventuale ritardo nella Consegna non darà titolo al Cliente di risolvere il Contratto, se non previa diffida, trasmessa per iscritto al Venditore, a adempiere entro un termine non inferiore a 60 (sessanta) giorni dalla data di ricevimento della diffida stessa; in tal caso, nessuna pretesa potrà essere avanzata nei confronti del Venditore, salvo il rimborso dell'anticipo eventualmente corrisposto.

La Consegna definitiva verrà comunicata al Cliente con 6 (sei) settimane di anticipo rispetto a tale data, salvo i casi di Forza Maggiore di cui al successivo articolo 15.

4.3 Il Venditore potrà ripartire la Merce di un unico Contratto in più consegne ovvero accorpate in un'unica consegna la Merce indicata in contratti diversi.

4.4 Il momento del ritiro della Merce verrà comunicato con anticipo al Cliente ("Avviso di merce pronta"), il quale dovrà provvedere tempestivamente alla presa in consegna della stessa. Il Cliente ha l'obbligo di ritirare tutta la Merce ordinata.

4.5 Il Cliente si impegna ad ottenere tutti i permessi, le autorizzazioni e le licenze richieste per l'importazione della Merce ai sensi delle leggi e dei regolamenti applicabili, e sono a suo carico dazi doganali, tasse, permessi e ogni altro onere relativo a, o comunque connesso con, l'importazione della Merce.

Produktionsanforderungen des Verkäufers. Diese Anforderungen können sich aus den oben genannten Gründen, die nicht dem Verkäufer zuzuschreiben sind, Änderungen unterliegen, ohne dass dies für den Kunden einen Anspruch auf Entschädigung und/oder Schadensersatz nach sich zieht.

Die Lieferfristen verstehen sich immer als unverbindlich, nicht wesentlich und nicht bindend für den Verkäufer. Eine angemessene Toleranz ist stets zulässig, auch unter Berücksichtigung der besonderen Art der Produktion. Bei Verzögerungen bei der Auslieferung wird der Verkäufer nicht säumig und daher kann der Kunde ihm gegenüber keine Einwände, Beanstandungen oder Ansprüche wegen Nichterfüllung geltend machen. Verzögerungen bei der Auslieferung stellen keinen Grund zur Kündigung dieses Vertrags dar, es sei denn, der Kunde hat dem Verkäufer eine schriftliche Mahnung zugestellt, seine Verpflichtungen innerhalb einer Frist von mindestens 60 (sechzig) Tagen ab dem Datum des Erhalts der Mahnung zu erfüllen. In diesem Fall können gegenüber dem Verkäufer mit Ausnahme der Rückerstattung etwaiger geleisteten Anzahlungen keine Forderungen geltend gemacht werden.

Die endgültige Auslieferung wird dem Kunden außer in Fällen höherer Gewalt gemäß nachfolgendem Artikel 156 (sechs) Wochen vor diesem Datum mitgeteilt.

4.3 Der Verkäufer kann die Ware eines einzigen Vertrags auf mehrere Auslieferungen verteilen oder die auf verschiedenen Verträgen angeführte Ware in einer einzigen Auslieferung zusammenfassen.

4.4. Der Abholungszeitpunkt der Ware wird dem Kunden im Voraus ("Mitteilung über das Bereitstehen der Ware") mitgeteilt, der rechtzeitig für deren Übernahme zu sorgen hat. Der Kunde ist verpflichtet, die gesamte bestellte Ware abzuholen.

4.5 Der Kunde verpflichtet sich, alle für die Einfuhr der Ware erforderlichen Genehmigungen, Zulassungen und Lizenzen gemäß den geltenden Gesetzen und Vorschriften einzuholen. Zölle, Steuern, Genehmigungen und alle sonstigen Pflichten, die sich auf die Einfuhr der Ware beziehen oder in irgendeiner Weise damit zusammenhängen, gehen zu seinen

	Lasten.
<p><b>5) TRASPORTO DELLA MERCE E TRASFERIMENTO DEL RISCHIO</b></p> <p>5.1 Il trasporto della Merce dal magazzino del Venditore a destino è a cura, spese e sotto la responsabilità esclusiva del Cliente, salvo diverso accordo scritto con il Venditore. La Merce, anche se venduta con clausola di riserva di proprietà di cui al successivo articolo 9, viaggia a rischio e pericolo del Cliente sin dal momento della Consegna al vettore, con la conseguenza che eventuali perdite o avarie che si verificassero durante il trasporto non potranno in alcun modo essere addebitate al Venditore.</p> <p>5.2 Alla Consegna della Merce, il Cliente, sino all'integrale pagamento del prezzo, assume gli obblighi del depositario e si impegna a custodire la Merce con diligenza e divieto di alienazione e/o concessione in godimento a qualunque titolo della stessa a terzi. Il Cliente si impegna, inoltre, ad informare tempestivamente, in ogni caso entro 24 ore, il Venditore di eventuali sequestri e/o procedimenti esecutivi o cautelari sulla Merce. Il Cliente rimane in ogni caso responsabile nei confronti del Venditore per ogni spesa, anche legale, e danno dallo stesso sofferto a causa di tali atti.</p> <p>5.3 Nelle vendite all'estero, nel caso in cui la Merce sia venduta o consegnata dal Cliente a terzi prima del passaggio di proprietà, la riserva di proprietà a favore del Venditore permane anche nei confronti dei terzi ove la legge del paese lo consenta.</p>	<p><b>5) TRANSPORT DER WARE UND GEFAHRÜBERGANG</b></p> <p>5.1 Der Transport der Ware vom Lager des Verkäufers zum Bestimmungsort erfolgt auf Kosten des Kunden und obliegt, vorbehaltlich anderer schriftlicher Vereinbarungen mit dem Verkäufer, der ausschließlichen Verantwortung des Kunden. Die Ware reist, auch wenn sie mit Eigentumsvorbehaltsklausel laut dem nachfolgenden Art. 9 verkauft wurde, ab dem Moment der Übergabe an den Spediteur auf Risiko und Gefahr des Kunden. Demzufolge können eventuell während des Transports eintretende Verluste oder Schäden auf keine Weise dem Verkäufer zur Last gelegt werden.</p> <p>5.2. Ab dem Moment der Auslieferung der Ware bis zur vollständigen Zahlung des Preises durch den Kunden übernimmt der Kunde die Pflichten des Verwahrers und verpflichtet sich, die Ware, mit Sorgfalt und unter dem Verbot deren Veräußerung und/oder Gewährung der Nutzung durch Dritte aus beliebigen Gründen aufzubewahren. Der Kunde verpflichtet sich, dem Verkäufer unverzüglich, spätestens jedoch innerhalb von 24 Stunden, etwaige Beschlagnahmen und/oder Vollstreckungs- oder Sicherungsmaßnahmen in Bezug auf die Ware mitzuteilen. Der Kunde haftet gegenüber dem Verkäufer in jedem Fall für alle Kosten, einschließlich Rechtskosten, sowie für Schäden, die am Material aufgrund solcher Maßnahmen entstehen.</p> <p>5.3. Sollte die Ware bei Verkäufen ins Ausland vom Kunden vor der Eigentumsübertragung an Dritte verkauft oder geliefert werden, bleibt der Eigentumsvorbehalt zugunsten des Verkäufers auch gegenüber den Dritten bestehen, wenn das Gesetz des Landes dies zulässt.</p>
<p><b>6) RESPONSABILITA' DA CIRCOLAZIONE</b></p> <p>6.1 Al momento della Consegna di Merce che consista in attrezzature industriali o veicoli omologati per la circolazione stradale il Cliente</p>	<p><b>6) HAFTUNG DURCH STRASSENVERKEHR</b></p> <p>6.1. Bei der Auslieferung von Waren, bei denen es sich um Industrieausrüstung oder für den Straßenverkehr zugelassene Fahrzeuge handelt,</p>

<p>deve avere stipulato le polizze di assicurazione previste dalla vigente normativa, manlevando il Venditore da ogni responsabilità derivante dalla circolazione di tali veicoli o attrezzature. Ogni omologazione o certificazione delle Merci eventualmente necessaria nel paese di destinazione sarà effettuata a costi e spese del Cliente, con manleva del Venditore.</p> <p>6.2 È inoltre ad esclusivo carico del Cliente ogni responsabilità eventualmente derivante da inosservanza del codice della strada nonché delle norme vigenti in materia di circolazione stradale, delle norme antinfortunistiche, delle istruzioni d'uso o da utilizzo non corretto dei beni da parte del Cliente.</p>	<p>muss der Kunde die nach geltendem Recht vorgeschriebenen Versicherungen abgeschlossen haben, um den Verkäufer von jeglicher Haftung freizustellen, die sich aus dem Verkehrsbetrieb dieser Fahrzeuge oder Ausrüstungen ergibt. Jede im Bestimmungsort gegebenenfalls erforderliche Zulassung oder Zertifizierung der Waren erfolgt auf Kosten des Kunden, wobei der Verkäufer von jeglicher Haftung freigestellt ist.</p> <p>6.2. Ebenfalls ausschließlich zu Lasten des Kunden geht jegliche Haftung, die sich eventuell aus der Nichteinhaltung der Straßenverkehrsordnung, der geltenden Vorschriften für den Straßenverkehr, der Unfallschutzvorschriften, der Betriebsanleitungen oder dem nicht sachgemäßen Gebrauch der Güter seitens des Kunden ergibt.</p>
<p align="center"><b>7) PREZZI – TERMINI E MODALITÀ DI PAGAMENTO</b></p> <p>7.1 I prezzi sono quelli indicati nel listino prezzi del Venditore in vigore al momento del ricevimento dell'Ordine del Cliente ovvero stabiliti nel Contratto. I prezzi si intendono con consegna franco fabbrica (EX Works). I prezzi sono convenuti al netto di I.V.A., spese di imballo, spedizione ed altri oneri fiscali, che, salvo diversamente specificato nella Conferma d'Ordine, restano a carico del Cliente. Sugli importi delle fatture non si accettano decurtazioni od arrotondamenti.</p> <p>7.2 I prezzi di prodotti speciali o non di serie verranno fissati di volta in volta e corrisponderanno a quelli indicati in via definitiva nella Conferma d'Ordine sottoscritta dal Venditore ai sensi del superiore paragrafo 2.2.</p> <p>7.3 Ove non diversamente stabilito, il pagamento dovrà effettuarsi a mezzo bonifico bancario con accredito di fondi immediatamente disponibili sul conto corrente bancario del Venditore, entro 30 giorni data fattura. Nel caso in cui il Cliente abbia la propria sede d'affari in un Paese diverso dall'Italia, il pagamento dovrà avvenire a mezzo di lettera di credito irrevocabile e incondizionata, confermata da primario istituto di credito di gradimento del</p>	<p align="center"><b>7) PREISE – ZAHLUNGSFRISTEN UND ZAHLUNGSWEISE</b></p> <p>7.1 Es gelten die Preise, die in der zum Zeitpunkt des Eingangs des Auftrags seitens des Kunden gültigen Preisliste des Verkäufers angeführt sind oder im Vertrag festgelegt wurden. Die Preise verstehen sich ab Werk (Ex Works). Die Preise verstehen sich abzgl. Mehrwertsteuer, Verpackungskosten, Versand und anderer steuerlicher Pflichten, die vorbehaltlich anderer Angaben in der Auftragsbestätigung zu Lasten des Kunden verbleiben. Es sind keine Kürzungen oder Abrundungen der Rechnungsbeträge erlaubt.</p> <p>7.2 Der Preis der Sonderprodukte oder der nicht serienmäßigen Produkte werden von Fall zu Fall festgelegt und entsprechen dem Preis, der endgültig auf der vom Verkäufer unterzeichneten Auftragsbestätigung gemäß dem vorstehenden Absatz 2.2. angeführt ist.</p> <p>7.3 Falls keine anderen Vereinbarungen bestehen, muss die Bezahlung mittels Überweisung auf das Konto des Verkäufers, innerhalb von 30 Tagen nach Rechnungsdatum, erfolgen ohne ungerechtfertigte Verzögerung. Wenn der Kunde seinen Geschäftssitz in einem anderen Land außerhalb Italiens hat, muss die Bezahlung mittels eines unwiderruflichen und uneingeschränkten, von einem führenden sowie vom Verkäufer gebilligten Kreditinstitut</p>

Venditore, da emettersi entro 15 (quindici) giorni dalla Conferma d'Ordine e con validità sino a 60 (sessanta) giorni successivi alla Consegna stessa. Salvo patto contrario, la lettera di credito dovrà essere pagabile a vista dietro presentazione di copia della fattura di vendita relativa alla Vendita.

7.4 I prezzi della Merce potranno subire variazioni per effetto di un aumento inevitabile e fuori dal controllo del Venditore dei costi di produzione dei prodotti PM Oil & Steel S.p.A.. A tale proposito il Venditore si riserva di aumentare i prezzi della Merce indicati nell'offerta e relativa Conferma d'Ordine dandone avviso al Cliente con un preavviso di **almeno 6 settimane rispetto all'ultima data indicativa di consegna comunicata.**

Qualora la variazione superi il 5% del prezzo originariamente concordato, il Cliente avrà facoltà di annullare l'Ordine e, pertanto, recedere dal Contratto nei successivi 15 (quindici) giorni, senza diritto ad indennizzo e/o risarcimento alcuno, inviando:

- 1) per i Clienti italiani, una comunicazione dal proprio indirizzo PEC al seguente indirizzo PEC di PM Oil & Steel S.p.A.: [pmgroup@pec.pm-group.eu](mailto:pmgroup@pec.pm-group.eu). Verranno prese in considerazione esclusivamente le comunicazioni inviate in tale modalità;
- 2) per i Clienti non italiani, una comunicazione a mezzo corriere e anticipata per e-mail, all'Ufficio Commerciale di PM Oil & Steel S.p.A., via Verdi, 22, 41048 - San Cesario sul Panaro (MO) - IT.

Decorso il termine di 15 (quindici) giorni dalla ricezione della comunicazione di cui al punto precedente, il Cliente non potrà più esercitare il diritto di annullamento dell'Ordine e recesso dal Contratto e l'incremento comunicato sarà applicato senza che il Cliente possa contestare o

bestätigten Akkreditivs erfolgen, der innerhalb von 15 (fünfzehn) Tagen nach Auftragsbestätigung und mit einer Gültigkeit von bis zu 60 (sechzig) Tagen nach der Auslieferung auszustellen ist. Vorbehaltlich gegenteiliger Vereinbarungen, muss das Akkreditiv gegen Vorlage einer Kopie der Verkaufsrechnung bezüglich des Verkaufs auf Sicht zahlbar sein.

7.4 Die Preise der Ware können infolge einer unvermeidbaren und außerhalb der Kontrolle des Verkäufers liegenden Erhöhung der Produktionskosten der Produkte von PM Oil & Steel S.p.A. Änderungen unterliegen. In diesem Zusammenhang behält sich der Verkäufer vor, die im Angebot und der entsprechenden Auftragsbestätigung angegebenen Preise der Waren zu erhöhen, wobei dies dem Kunden **mindestens 6 Wochen vor dem zuletzt angegebenen unverbindlichen Lieferdatum mitgeteilt wird.**

Sollte die Abweichung 5% des ursprünglich vereinbarten Preises übersteigen, hat der Kunde das Recht, den Auftrag in den darauffolgenden 15 (fünfzehn) Tagen ohne Anspruch auf Schadensersatz und/oder Entschädigung zu stornieren sowie das Recht, den Vertrag zu kündigen, indem er zusendet:

- 1) für italienische Kunden: eine Mitteilung von seiner zertifizierten E-Mail-Adresse (PEC) an die folgende PEC-Adresse von PM Oil & Steel S.p.A. sendet: [pmgroup@pec.pm-group.eu](mailto:pmgroup@pec.pm-group.eu). Bitte beachten Sie, dass nur auf diese Weise gesendete Mitteilungen berücksichtigt werden;
- 2) für nicht-italienische Kunden: eine Mitteilung per Kurierdienst, adressiert an die kaufmännische Abteilung von PM Oil & Steel S.p.A., Via Verdi Nr. 22, 41048 - San Cesario sul Panaro (Modena) - IT, mit Zusendung einer Kopie per E-Mail im Voraus.

Nach Ablauf der Frist von 15 (fünfzehn) Tagen ab Erhalt der im vorstehenden Punkt genannten Mitteilung kann der Kunde das Recht auf Stornierung des Auftrags und auf Kündigung des Vertrags nicht mehr ausüben und die mitgeteilte

<p>eccepire alcunché a tale titolo.</p>	<p>Erhöhung wird auf den angegebenen Preis angewendet, ohne dass der Kunde diesbezüglich Beanstandungen oder Widersprüche erheben kann.</p>
<p style="text-align: center;"><b>8) RITARDO NEI PAGAMENTI - INTERESSI</b></p> <p>8.1 Salvo ogni altro rimedio previsto dal Contratto, dalle Condizioni e dalla legge, in caso di ritardato pagamento, il Cliente sarà costituito automaticamente in mora e sarà tenuto a corrispondere al Venditore gli interessi moratori calcolati secondo il tasso Euribor tre mesi aumentato del 8% (otto per cento).</p> <p>8.2 Il mancato pagamento di una sola delle rate alle scadenze stabilite, comporterà la decadenza del Cliente dal beneficio del termine, dando diritto al Venditore, senza necessità di alcuna previa comunicazione da parte di quest'ultimo, di esigere l'immediato pagamento dell'intero credito.</p> <p>8.3 In caso di mancato pagamento anche ad una sola rata, alle scadenze concordate, il Venditore avrà la facoltà di sospendere immediatamente e senza necessità di diffida o preavviso l'esecuzione del Contratto e le consegne di Merce, sino all'integrale pagamento di quanto dovuto da parte del Cliente; il Venditore avrà altresì il diritto di modificare i termini di eventuali altre forniture e/o sospenderne l'esecuzione fino all'ottenimento di adeguate garanzie di pagamento (ad es. fideiussione bancaria a prima richiesta o altra garanzia approvata dal Venditore).</p> <p>8.4 In caso di modifica delle condizioni patrimoniali del Cliente, diminuita solvibilità dello stesso, ammissione a procedure concorsuali o in caso di circostanze tali da mettere a rischio il diritto di credito del Venditore, il Venditore potrà sospendere o annullare, a suo insindacabile giudizio, il Contratto o le consegne in corso, rifiutare ulteriori forniture o subordinare la Consegna della Merce al pagamento anticipato della fornitura o alla prestazione di adeguate garanzie di pagamento (ad es. fideiussione bancaria a prima richiesta o altra garanzia approvata dal</p>	<p style="text-align: center;"><b>8) ZAHLUNGSVERZUG – ZINSEN</b></p> <p>8.1 Unbeschadet aller sonstigen Rechtsbehelfe, die im Vertrag, in den Geschäftsbedingungen und gesetzlich im Falle von Zahlungsverzug vorgesehen sind, wird der Kunde automatisch in Verzug gesetzt und ist verpflichtet, dem Verkäufer Verzugszinsen in Höhe des Euribor-Zinssatzes für drei Monate erhöht um 8 % (acht Prozent) zu zahlen.</p> <p>8.2 Die Nichtzahlung auch nur einer einzigen Rate zu den festgelegten Fälligkeiten zieht den Verlust der Fristbegünstigung seitens des Kunden nach sich und berechtigt den Verkäufer, die sofortige Bezahlung der gesamten Forderung zu verlangen, ohne dass der Verkäufer den Kunden vorher darüber informieren muss.</p> <p>8.3 Im Falle einer nicht erfolgenden Bezahlung auch nur einer einzigen Rate zu den vereinbarten Fälligkeiten, ist der Verkäufer berechtigt, sofort und ohne Notwendigkeit einer Mahnung oder Ankündigung, die Durchführung des Vertrags und die Auslieferungen der Ware bis zur völligen Begleichung des Preises seitens des Kunden einzustellen, wobei er zudem die Lieferfristen eventueller weiterer Auslieferungen ändern und/oder deren Ausführung bis zur Erlangung angemessener Zahlungssicherheiten (z.B. einer Bankbürgschaft auf erste Anfrage oder andere vom Verkäufer gebilligte Sicherheiten) einstellen kann.</p> <p>8.4. Im Falle der Änderung der Vermögenslage des Kunden, einer Verschlechterung seiner Zahlungsfähigkeit, einer Zulassung zu Konkursverfahren oder Umständen, die das Forderungsrecht des Verkäufers beeinträchtigen, kann der Verkäufer nach seinem unanfechtbaren Ermessen den Vertrag oder laufende Auslieferungen einstellen oder stornieren, weitere Auslieferungen verweigern oder die Auslieferung der Ware von der Vorauszahlung der Auslieferung oder der Erbringung angemessener Zahlungssicherheiten (z.B. Bankbürgschaft auf erste Anfrage oder andere vom Verkäufer gebilligte Sicherheiten) abhängig</p>

<p>Venditore).</p> <p>8.5 È preclusa al Cliente qualsiasi compensazione tra un credito eventualmente vantato nei confronti del Venditore e la somma dovuta per la fornitura della Merce acquistata.</p>	<p>machen.</p> <p>8.5. Dem Kunden ist jegliche Verrechnung einer eventuell gegenüber dem Verkäufer bestehenden Forderung mit dem für die Auslieferung der gekauften Ware geschuldeten Betrag untersagt.</p>
<p style="text-align: center;"><b>9) RISERVA DI PROPRIETA'</b></p> <p>9.1 Tutte le Vendite di Merce vengono effettuate con riserva di proprietà. Il passaggio della proprietà della Merce al Cliente avverrà solo al momento del ricevimento da parte del Venditore dell'integrale pagamento del prezzo della Merce. Qualora il pagamento del prezzo venga pattuito in modo rateale o venga comunque differito ad un momento successivo rispetto a quello in cui la vendita si è perfezionata, il Cliente acquista il diritto di proprietà della Merce solo con il pagamento integrale dell'ultima rata del prezzo, comprensivo degli interessi e degli accessori e di quant'altro dovuto al Venditore in adempimento del Contratto. Previa autorizzazione scritta del Venditore, il Cliente avrà la facoltà di trasferire a terzi la proprietà della Merce nell'ordinario svolgimento della propria attività commerciale anche prima dell'integrale pagamento del prezzo, impregiudicato il diritto del Venditore al pagamento da parte del Cliente degli interessi e spese derivanti dal ritardato pagamento.</p> <p>9.2 In caso di parziale o omesso pagamento, il Venditore si riserva il diritto di esigere la restituzione della Merce consegnata, in qualunque luogo essa venga a trovarsi. In ogni caso, il Cliente riconosce, rinunciando sin d'ora a qualsiasi eccezione, che il Venditore avrà diritto di accesso nei locali del Cliente al fine di ritirare la Merce, addebitando a quest'ultimo ogni eventuale spesa. Il Cliente si impegna a non concedere a terzi alcun diritto che possa risultare pregiudizievole all'esercizio della presente clausola. Ogni e qualsiasi spesa riconducibile alla riconsegna della Merce al Venditore sarà a carico del Cliente.</p> <p>9.3 Il Cliente provvederà, a proprie spese, a stipulare idonea copertura assicurativa per le Merci, contro tutti i rischi e per tutto il periodo</p>	<p style="text-align: center;"><b>9) EIGENTUMSVORBEHALT</b></p> <p>9.1 Alle Warenverkäufe werden mit Eigentumsvorbehalt getätigt. Der Eigentumsübergang der Ware auf den Kunden erfolgt erst bei Erhalt der vollständigen Bezahlung <b>des Warenpreises</b> durch den Verkäufer. Sollte die Bezahlung des Preises mit Raten oder zu einem späteren Zeitpunkt vereinbart sein, als dem, in dem der Verkauf zustande gekommen ist, erwirbt der Kunde das Recht auf das Eigentum der Ware erst mit der völligen Bezahlung der letzten Rate des Preises, einschließlich der Zinsen, Nebenkosten und sonstigen Auslagen, die dem Verkäufer zur Durchführung des Vertrages zustehen. Nach vorheriger schriftlicher Genehmigung des Verkäufers ist der Kunde berechtigt, das Eigentum an der Ware im Rahmen der ordnungsgemäßen Ausübung seiner geschäftlichen Tätigkeit auch vor vollständiger Bezahlung des Preises an Dritte zu übertragen, unbeschadet des Rechts des Verkäufers, vom Kunden die Zahlung der Zinsen und Kosten zu verlangen, die durch den Zahlungsverzug entstehen.</p> <p>9.2 Im Falle einer teilweisen oder nicht erfolgenden Zahlung behält sich der Verkäufer vor, die Rückgabe der gelieferten Ware zu verlangen, unabhängig davon, an welchem Ort sie sich befindet. In jedem Fall erkennt der Kunde an und verzichtet auf jegliche Einwände, dass der Verkäufer das Recht hat, die Räumlichkeiten des Kunden zu betreten, um die Ware abzuholen, wobei dem Kunden alle etwaigen Kosten in Rechnung gestellt werden. Der Kunde verpflichtet sich, Dritten kein Recht einzuräumen, das die Geltendmachung dieser Klausel beeinträchtigen kann. Alle etwaigen durch die Rückgabe der Ware an den Verkäufer entstehenden Kosten gehen zu Lasten des Kunden.</p> <p>9.3 Der Kunde wird auf eigene Kosten eine geeignete Versicherung für die Waren gegen alle</p>

<p>in cui vige la riserva della proprietà. 9.4 Sono a carico esclusivo del Cliente le spese di registrazione e trascrizione per le formalità previste dalla legge applicabile.</p>	<p>Risiken und für die gesamte Dauer des Eigentumsvorbehalts abschließen. 9.4 Die Kosten für die Registrierung und Eintragung der nach dem anwendbaren Recht vorgesehenen Formalitäten gehen ausschließlich zu Lasten des Kunden.</p>
<p><b>10) ANNULLAMENTO DELL'ORDINE O MANCATO RITIRO DELLA MERCE</b></p> <p>10.1 In caso di annullamento dell'Ordine da parte del Cliente entro 15 (quindici) giorni dalla Conferma d'Ordine, il Cliente sarà tenuto al pagamento di un importo pari al 20% (venti per cento) del valore della Merce. In caso di annullamento dell'Ordine da parte del Cliente dopo 15 (quindici) giorni dalla Conferma d'Ordine, o in caso di mancato ritiro della Merce una volta ricevuto l'Avviso di merce pronta per il ritiro, il Cliente sarà tenuto al pagamento dell'intero importo della Vendita.</p> <p>10.2 Qualora oggetto dell'Ordine siano prodotti speciali non di serie, il Cliente nelle ipotesi sopra descritte sarà tenuto in ogni caso al pagamento dell'intero importo della Vendita.</p> <p>10.3 Qualora il Cliente non provveda al tempestivo ritiro della Merce, il Venditore si riserva la facoltà di chiedere il rimborso integrale delle spese di deposito e/o movimentazione sostenute, oltre ad addebitare al Cliente, a titolo di penale, una somma pari all'1% (uno per cento) del valore della Merce per ogni settimana o frazione di essa, di ritardo. È comunque esclusa qualsiasi responsabilità del Venditore per danni e deterioramenti della Merce non ritirata ed in deposito presso il Venditore.</p> <p>10.4 Il Venditore, decorsi inutilmente 30 (trenta) giorni dall'Avviso di merce pronta, senza che il Cliente la abbia ritirata o accettata, avrà diritto di vendere a rischio e per conto del Cliente la Merce oggetto di Ordini annullati o non ritirati a terzi acquirenti, senza alcun obbligo o responsabilità del Venditore nei confronti del Cliente. In tal caso, il Venditore potrà trattenere gli acconti eventualmente corrisposti dal Cliente. La differenza tra il prezzo effettivamente ricavato dalla vendita al terzo</p>	<p><b>10) STORNIERUNG DES AUFTRAGS ODER NICHTABHOLUNG DER WARE</b></p> <p>10.1. Bei einer Stornierung des Auftrags durch den Kunden innerhalb von 15 (fünfzehn) Tagen nach Auftragsbestätigung ist der Kunde zur Bezahlung eines Betrages in Höhe von 20% (zwanzig Prozent) des Warenwerts verpflichtet. Bei einer Stornierung des Auftrags durch den Kunden nach Ablauf von 15 (fünfzehn) Tagen nach Auftragsbestätigung oder bei nicht erfolgter Abholung der Ware nach eingegangener Mitteilung über das Bereitstehen der Ware ist der Kunde zur Bezahlung des gesamten Betrages des Verkaufs verpflichtet.</p> <p>10.2. Sollten nicht serienmäßige Sonderprodukte Gegenstand des Auftrags sein, ist der Kunde in den oben beschriebenen Fällen stets zur völligen Bezahlung des gesamten Verkaufspreises verpflichtet.</p> <p>10.3 Sollte der Kunde die Ware nicht rechtzeitig abholen, behält sich der Verkäufer vor, die vollständige Erstattung der entstandenen Lager- und/oder Handhabungskosten zu verlangen. Der Verkäufer behält sich außerdem vor, dem Kunden als Vertragsstrafe einen Betrag in Höhe von 1 % (ein Prozent) des Warenwerts für jede Woche (oder Teil davon) der Verspätung, in Rechnung zu stellen. Der Verkäufer haftet nicht für Schäden und Verschleiß der Ware, die nicht abgeholt wird und beim Verkäufer gelagert ist.</p> <p>10.4 Sind seit der Mitteilung über das Bereitstehen der Ware 30 (dreißig) Tage vergangen, ohne dass der Kunde die Ware abgeholt oder angenommen hat, ist der Verkäufer berechtigt, die Ware aus stornierten oder nicht abgeholten Bestellungen auf Gefahr und Rechnung des Kunden an Dritte zu verkaufen. In diesem Fall übernimmt der Verkäufer keine Verpflichtung oder Haftung gegenüber dem Kunden. In solchen Fällen ist der Verkäufer außerdem berechtigt, etwaige vom</p>

<p>acquirente ed il prezzo – comprensivo di costi e spese (anche legali) sostenute, penale di cui al precedente articolo 10.3 e interessi – dovrà essere corrisposto al Venditore dal Cliente, senza che quest’ultimo possa eccepire o contestare alcunché per qualsivoglia ragione o titolo.</p> <p>10.5 È fatto salvo il diritto del Venditore a richiedere il maggior danno eventualmente derivante dall’inadempimento del Cliente.</p>	<p>Kunden geleistete Anzahlungen einzubehalten. Die Differenz zwischen dem beim Verkauf an den Drittkäufer erzielten Preis und dem Preis (einschließlich der entstandenen Kosten und Aufwendungen, einschließlich der Rechtskosten, der in Artikel 10.3 genannten Vertragsstrafe sowie der Zinsen) wird vom Kunden an den Verkäufer gezahlt, ohne dass dieser aus irgendeinem Grund Einwände oder Beanstandungen erheben kann.</p> <p>10.5 Das Recht des Verkäufers auf Ersatz des weiteren Schadens, der sich gegebenenfalls aus der Nichterfüllung durch den Kunden ergibt, bleibt bestehen.</p>
<p><b>11) PROPRIETÀ INDUSTRIALE, DISEGNI E DATI TECNICI</b></p> <p>11.1 Ferme restando le disposizioni di legge in materia di proprietà industriale, i disegni, le illustrazioni, qualsiasi informazione e documento tecnico ed il software approntate dal Venditore anche se non registrati o coperti da privativa industriale, sono e rimarranno di esclusiva proprietà del Venditore e, pertanto, il Contratto e/o le Condizioni non conferiscono al Cliente alcun diritto sui marchi o altri segni distintivi o proprietà industriale del Fornitore. In particolare, il Cliente non è autorizzato a (x) utilizzare, anche dopo l’eventuale esecuzione o cessazione del Contratto, marchi e segni distintivi identici o simili a quelli del Venditore e/o (y) produrre o vendere beni identici o simili a quelli realizzati o commercializzati dal Venditore o che in ogni caso risultino derivati dai disegni e progetti del Venditore e/o (z) usare, copiare, riprodurre, modificare, o cedere a terzi a qualsivoglia titolo le informazioni e conoscenze tecniche nonché il know-how relativo alla Merce.</p> <p>Il Cliente manterrà strettamente confidenziali e non potrà divulgare, direttamente o indirettamente, a terzi né utilizzare in alcun modo informazioni sia tecniche che commerciali del Venditore, scritte o orali che</p>	<p><b>11) GEWERBLICHES EIGENTUM, ZEICHNUNGEN UND TECHNISCHE DATEN</b></p> <p>11.1 Unbeschadet der für gewerbliches Eigentum bestehenden gesetzlichen Bestimmungen bleiben die vom Verkäufer erstellten Zeichnungen, Abbildungen, Informationen und technische Dokumentation sowie Software (auch wenn sie nicht registriert sind oder nicht durch gewerbliche Schutzrechte geschützt sind) ausschließliches Eigentum des Verkäufers. Daher räumen der Vertrag und/oder die Bedingungen dem Kunden keinerlei Rechte an Markenzeichen, Merkmalen oder gewerblichem Eigentum des Lieferanten ein. Insbesondere ist es dem Kunden untersagt, (x) auch nach der Erfüllung oder Beendigung des Vertrags Markenzeichen und Kennzeichen zu verwenden, die mit denen des Verkäufers identisch oder diesen ähnlich sind, und/oder (y) Waren herzustellen oder zu verkaufen, die mit den vom Verkäufer hergestellten oder vertriebenen Waren identisch oder diesen ähnlich sind bzw. die in jedem Fall auf den Entwürfen und Plänen des Verkäufers basieren, und/oder (z) die technische Dokumentation und Kenntnisse sowie das Know-how bezüglich der Ware zu verwenden, zu kopieren, zu vervielfältigen, zu verändern oder an Dritte weiterzugeben.</p> <p>Der Kunde ist verpflichtet, alle technischen und geschäftlichen Informationen des Verkäufers, unabhängig davon, ob sie schriftlich oder mündlich übermittelt wurden, vertraulich zu behandeln. Er darf diese weder direkt noch</p>

<p>siano, in qualunque modo ricevute o apprese, anche in occasione delle trattative ovvero dell'esecuzione del Contratto o delle quali è stato previamente informato.</p> <p>11.2 Tutte le informazioni relative alla Merce, ivi incluse, a titolo esemplificativo e non esaustivo, dati concernenti misure, pesi, dimensioni, capacità, prezzi, prestazioni, e la colorazione dei materiali, ed in genere i dati tecnici, nonché altre caratteristiche riportate in cataloghi, prospetti, circolari, illustrazioni, listini prezzi o altra documentazione emessa dal Venditore, così come le specifiche dei campioni e modelli eventualmente resi disponibili dal Venditore, devono essere considerati indicativi e non vincolanti, salvo espressa diversa indicazione contenuta nel Contratto, in quanto soggetti a modifiche apportate dal Venditore e/o dagli organi di verifica, quali Ministero dei Trasporti ed istituti di prevenzione e sicurezza sul lavoro, di verifica e di certificazione e, pertanto, potranno essere variati in qualsiasi momento, anche successivamente alla Conferma d'Ordine senza obbligo di preavviso e senza alcuna responsabilità a carico del Venditore.</p> <p>11.3 Il Venditore si riserva il diritto di apportare, in qualsiasi momento, modifiche alle Merci da esso fabbricate, qualora ritenute opportune, dandone comunicazione al Cliente in caso di variazioni applicabili a forniture relative a Contratti già in corso di esecuzione.</p>	<p>indirekt an Dritte weitergeben oder in irgendeiner Weise verwenden, auch wenn er sie im Rahmen von Verhandlungen, während der Vertragserfüllung oder aufgrund vorheriger Mitteilung erhalten hat.</p> <p>11.2 Alle Informationen zur Ware, einschließlich, aber nicht beschränkt auf Angaben zu Abmessungen, Gewichten, Größen, Umfang, Preisen, Leistungsdaten und Farben der Materialien sowie allgemein technische Daten und sonstige Merkmale, die in Katalogen, Broschüren, Rundschreiben, Abbildungen, Preislisten oder anderen vom Verkäufer herausgegebenen Unterlagen sowie die Details der vom Verkäufer gegebenenfalls zur Verfügung gestellten Muster und Modelle sind vorbehaltlich anderer Vereinbarungen im Vertrag als unverbindlich zu betrachten. Diese Informationen können vom Verkäufer und/oder von Prüfeinrichtungen wie das Ministerium für Transporte sowie Einrichtungen für Unfallverhütung, Arbeitssicherheit, Überprüfung und Zertifizierung vorgenommenen Änderungen unterliegen und deshalb können jederzeit, auch nach der Auftragsbestätigung ohne Pflicht zur vorherigen Mitteilung geändert werden, ohne dass der Verkäufer dafür haftet.</p> <p>11.3 Der Verkäufer behält sich vor, jederzeit Änderungen an den von ihm hergestellten Waren vorzunehmen, sofern diese als angemessen erachtet werden, wobei er den Kunden darüber informieren wird, falls diese Änderungen Auslieferungen bezüglich bereits laufender Verträge betreffen.</p>
<p><b>12) RECLAMI</b></p> <p>12.1 Il Cliente riconosce che la Merce ha le qualità convenute per l'uso previsto.</p> <p>12.2 In caso di acquisto della Merce da parte del Cliente che sia anche distributore, il Cliente ha l'obbligo di consigliare il cliente finale sulle caratteristiche della Merce e sulle modalità di impiego e utilizzo della stessa.</p> <p>12.3 Le Merci dovranno essere esaminate dal Cliente immediatamente alla Consegna. Il termine per la denuncia di eventuali presunti vizi e difetti apparenti è di 8 (otto) giorni dalla Consegna della Merce al Cliente, a pena di</p>	<p><b>12) REKLAMATIONEN</b></p> <p>12.1 Der Kunde erkennt an, dass die Ware die für den vorgesehenen Zweck vereinbarten Eigenschaften hat.</p> <p>12.2. Beim Kauf der Ware durch den Kunden, der auch Händler sein kann, obliegt dem Kunden die Pflicht, den Endkunden über die Eigenschaften der Ware und die Art und Weise des Einsatzes und Gebrauchs der Produkte zu beraten.</p> <p>12.3 Der Kunde muss die Ware unverzüglich bei Wareneingang prüfen. Die Frist zur Anzeige eventueller mutmaßlicher Mängel und anscheinender Qualitätsfehler beträgt 8 (acht) Tage ab Auslieferung der Ware an den Kunden.</p>

<p>decadenza. Per eventuali reclami relativi a presunti vizi non individuabili mediante un diligente controllo al momento del ricevimento della Merce (vizi occulti) il termine per la denuncia al Venditore è di 8 (otto) giorni dalla scoperta, entro in ogni caso il termine di 12 (dodici) mesi dalla Consegna al Cliente, a pena di decadenza.</p> <p>12.4 Ogni reclamo dovrà essere notificato per iscritto a mezzo pec (PMGROUP@PEC.PM-GROUP.EU) o lettera raccomandata con ricevuta di ritorno, e dovrà contenere le specifiche ragioni del reclamo e della Merce a cui si riferisce. Il Cliente dovrà inviare al Venditore unitamente al reclamo, ove possibile e qualora il Venditore ne facesse richiesta, la Merce specifica o campioni della Merce che si presume difettosa.</p> <p>12.5 Eventuali vizi e/o difetti della Merce saranno stabiliti con le tolleranze previste in materia dalle NORME UNI.</p> <p>12.6 Il Cliente non potrà sospendere né ritardare il pagamento del prezzo per alcuna ragione e in particolare non potrà sollevare eventuali contestazioni, qualunque ne sia il titolo o la causa, in merito alla Merce ricevuta se non dopo avere integralmente versato il relativo prezzo.</p>	<p>Bei Nichteinhaltung dieser Frist verliert der Kunde dieses Recht. Für etwaige Reklamationen in Bezug auf mutmaßliche, nicht durch eine sorgfältige Kontrolle bei Erhalt der Ware feststellbare Mängel (verborgene Mängel) beträgt die Frist zur Anzeige beim Verkäufer 8 (acht) Tage ab Entdeckung, und die Anzeige muss auf jeden Fall innerhalb der Frist von 12 (zwölf) Monaten ab Auslieferung an den Kunden erfolgen. Bei Nichteinhaltung dieser Frist verliert der Kunde dieses Recht.</p> <p>12.4 Jede Reklamation muss schriftlich per zertifizierte E-Mail (PEC - PMGROUP@PEC.PM-GROUP.EU) oder Einschreiben mit Rückschein zugestellt werden und muss die ausdrücklichen Gründe der Reklamation und die Bezeichnung der Ware enthalten, auf die sie sich bezieht. Wenn es möglich ist und wenn es vom Verkäufer verlangt wird, muss der Kunde dem Verkäufer zusammen mit der Reklamation die betreffende Ware oder Proben der Ware, die als fehlerhaft betrachtet wird, zusenden.</p> <p>12.5. Eventuelle Mängel und/oder Defekte der Ware werden gemäß den vom dem UNI-NORMEN vorgesehenen Toleranzen festgestellt.</p> <p>12.6 Der Kunde ist nicht berechtigt, die Bezahlung des Preises einzustellen oder zu verzögern. Er ist außerdem nicht berechtigt, Einwände jeglicher Art oder aus jeglichem Grund gegen die erhaltene Ware zu erheben, solange er den entsprechenden Preis nicht vollständig bezahlt hat.</p>
<p style="text-align: center;"><b>13) GARANZIA</b></p> <p>13.1 Il Venditore garantisce la conformità della Merce alle caratteristiche dichiarate e la relativa immunità da vizi e/o difetti per un periodo di dodici mesi dalla Consegna della Merce stessa, salvo che normative europee o internazionali imperative in vigore al momento della sottoscrizione dell'Ordine non dispongano diversamente.</p> <p>13.2 La garanzia prestata dal Venditore con le presenti Condizioni si riferisce esclusivamente alle Merci fabbricate dal Venditore mentre per le parti non fabbricate dal Venditore valgono le garanzie prestate dalle rispettive case costruttrici.</p>	<p style="text-align: center;"><b>13) GARANTIE</b></p> <p>13.1 Der Verkäufer garantiert die Konformität der Ware mit den erklärten Eigenschaften und deren Freiheit von Mängeln und/oder Defekten für einen Zeitraum von zwölf Monaten ab Auslieferung der Ware, es sei denn, dass zwingende, zum Zeitpunkt der Auftragsunterzeichnung geltende europäische oder internationale Bestimmungen etwas anderes vorsehen.</p> <p>13.2 Die vom Verkäufer mit den vorliegenden Bedingungen gewährte Garantie bezieht sich ausschließlich auf die vom Verkäufer hergestellte Ware, während für die nicht vom Verkäufer hergestellten Teile die von den jeweiligen Herstellungsfirmen gewährten</p>

<p>13.3 In caso di vendita di Merce usata, è esclusa ogni garanzia, salvo diverso accordo delle parti risultante per iscritto.</p> <p>13.4 Salvo quanto previsto al punto 13.3, la garanzia è limitata esclusivamente alla riparazione od alla sostituzione (comprensiva di mano d'opera), a discrezione del Venditore, di quelle parti della Merce nelle quali venissero riscontrati vizi o difetti ed esclude ogni altra responsabilità del Venditore (sia contrattuale che extracontrattuale) comunque originata dalla Merce; è pertanto escluso il risarcimento degli eventuali danni direttamente o indirettamente riconducibili al vizio o difetto e/o inutilizzabilità della Merce, quali a titolo indicativo fermo macchina o mancato guadagno. Restano, inoltre, escluse dalla garanzia le parti soggette a normale consumo ed usura e i componenti elettrici, quali, a titolo esemplificativo, lampade, fusibili e solenoidi.</p> <p>La sostituzione o riparazione delle parti sopraindicate è subordinata, a discrezione del Venditore, al ricevimento di adeguata documentazione scritta e/o fotografica dei vizi e/o difetti.</p> <p>13.5 La garanzia non opera qualora la Merce sia stata modificata e/o manomessa e/o riparata da soggetto diverso dalle officine autorizzate del Venditore senza il consenso dello stesso, in caso di utilizzo di parti di ricambio non originali, impiego di componenti non appropriati e/o con caratteristiche diverse da quelle prescritte dal Venditore così come in caso di inosservanza delle operazioni di controllo descritte nel manuale d'uso e manutenzione, uso delle Merci in condizioni operative diverse da quelle previste nel manuale di uso e manutenzione, normale degrado d'uso, difetti o malfunzionamenti dovuti ad imperizia, e in ogni altro caso di uso non corretto della Merce.</p> <p>13.6 Il Venditore provvederà all'esecuzione degli interventi di riparazione o sostituzione di cui sopra nei tempi tecnici normalmente</p>	<p>Garantien gelten.</p> <p>13.3 Bei einem Verkauf von Gebrauchtware ist jegliche Garantie vorbehaltlich einer schriftlichen Vereinbarung der Parteien ausgeschlossen.</p> <p>13.4. Unbeschadet der Bestimmungen von Punkt 13.3 ist die Garantie nach Ermessen des Verkäufers allein auf die Reparatur oder den Ersatz (einschließlich Lohnkosten) der Teile der Ware beschränkt, an denen Mängel oder Defekte festgestellt werden sollten und schließt jegliche weitere (sowohl vertragliche als auch außervertragliche), Haftung des Verkäufers aus, die in jedem Fall durch die Ware bedingt wird. Ausgeschlossen ist deshalb der Ersatz eventueller Schäden, die direkt oder indirekt auf Mängel oder Defekte und/oder Unbrauchbarkeit der Ware zurückzuführen sind, wie zum Beispiel Maschinenstillstand oder Gewinnausfall. Ebenfalls sind die dem normalen Verbrauch und Verschleiß unterliegenden Teile und die elektrischen Bauteile von der Garantie ausgeschlossen, wie zum Beispiel Lampen, Schmelzsicherungen und Magnetspulen. Der Ersatz oder die Reparatur der oben genannten Teile unterliegt nach Ermessen des Verkäufers dem Erhalt entsprechender schriftlicher und/oder fotografischer Nachweise der Mängel oder Defekte.</p> <p>13.5. Unwirksam ist die Garantie, wenn die Ware verändert und/oder auf unbefugte Weise manipuliert und/oder von anderen Personen als den Vertragswerkstätten des Verkäufers bzw. ohne dessen Zustimmung repariert wurde, im Falle der Verwendung anderer als der Originalersatzteile, eines Einsatzes von ungeeigneten und/oder andere Merkmale als die vom Verkäufer vorgeschriebenen aufweisenden Bauteilen, im Falle der Nichteinhaltung der in der Betriebs- und Wartungsanleitung beschriebenen Kontrollvorgänge, der Verwendung der Waren unter anderen Betriebsbedingungen als den in Gebrauchs- und Wartungsanleitung vorgesehenen, bei normalem Verbrauch sowie bei Mängeln oder Funktionsstörungen, die auf unsachgemäßen Gebrauch zurückzuführen sind sowie in allen Fällen des nicht korrekten Gebrauchs der Ware.</p> <p>13.6 Der Verkäufer führt die oben genannten Reparatur- oder Ersatzarbeiten innerhalb der üblicherweise dafür erforderlichen Zeit und</p>
---	--

occorrenti, compatibilmente con le proprie esigenze produttive. Le spese di imballo, trasporto, carico e scarico delle parti sostituite e/o riparate sono esclusivamente a carico del Cliente. I prezzi delle parti e dei pezzi di ricambio non riconosciuti in garanzia saranno quelli esposti nel listino del Venditore vigente al momento della sostituzione e/o riparazione. Le riparazioni e/o sostituzioni devono comunque essere sempre effettuate presso la sede del Venditore e/o presso le officine autorizzate da quest'ultimo. A richiesta del Cliente, dette sostituzioni e/o riparazioni possono essere effettuate presso la sede di quest'ultimo subordinatamente all'assunzione preventiva e totale, da parte del Cliente, di ogni onere/spesa/costo per trasferte, soggiorno e/o viaggio del personale incaricato (dipendente e non) del Venditore, così come ogni onere/spesa/costo - in caso di inoperatività della garanzia - per la mano d'opera impiegata.

13.7 L'operatività della garanzia prevista dal presente articolo è subordinata all'osservanza puntuale dei termini di pagamento convenuti.

13.8 Il Venditore non risponde di danni da prodotto difettoso causati da un utilizzo della Merce nell'ambito di attività inerenti il settore aereo, aeroportuale, aerospaziale e nell'ambito di attività off-shore, e di operazioni svolte su impianto off-shore, qualora il Cliente non ne abbia fatta espressa e preventiva comunicazione scritta al Venditore stesso.

13.9 La garanzia prevista nel Contratto e/o nelle presenti Condizioni è l'unica garanzia prestata con espressa esclusione di qualsiasi altra garanzia, anche implicita (inclusa la garanzia di commerciabilità e di idoneità ad uno specifico scopo) nonché di ogni altro obbligo o responsabilità del Venditore. Non vi sono pertanto altre garanzie che potranno estendere il limite della presente garanzia. In nessun caso la riparazione e/o sostituzione potrà estendere la durata della garanzia oltre il termine previsto dal Contratto e/o dalle presenti Condizioni. Il Venditore non potrà essere ritenuto responsabile per tutti i danni diretti, indiretti, consequenziali, incidentali o ogni altro danno o perdita di qualunque natura essa sia, inclusi, senza

unter Berücksichtigung seiner Produktionsanforderungen durch. Die Kosten für Verpackung, Transport, Be- und Entladung der ersetzten und/oder reparierten Teile gehen ausschließlich zu Lasten des Kunden. Die Preise der Ersatzteile, die nicht der Garantie unterliegen sollten, sind in der zum Zeitpunkt der Ersetzung und/oder Reparatur gültigen Preisliste des Verkäufers angeführt. Die Reparaturen und/oder Ersetzungen müssen stets am Sitz des Verkäufers und/oder seinen Vertragswerkstätten erfolgen. Auf Wunsch des Kunden können die genannten Ersetzungen und/oder Reparaturen am Sitz des Letzteren unter der Voraussetzung ausgeführt werden, dass der Kunde alle Gebühren/Auslagen/Kosten für Außendienst, Aufenthalt und/oder Reise des beauftragten (unselbständigen oder selbständigen) Personals des Verkäufers, sowie alle Gebühren/Auslagen/Kosten – im Falle der Nichtigkeit der Garantie – für die eingesetzten Arbeitskräfte trägt.

13.7 Die laut vorliegendem Artikel vorgesehene Wirksamkeit der Garantie unterliegt der genauen Einhaltung der vereinbarten Zahlungsfristen.

13.8 Der Verkäufer haftet nicht für Schäden durch fehlerhafte Produkte, die durch die Verwendung der Waren im Zusammenhang mit Tätigkeiten in der Luftfahrt, in Flughäfen, Raumfahrt und im Zusammenhang mit Tätigkeiten vor der Küste (off-shore) und Vorgängen auf einer Anlage vor der Küste (off-shore) verursacht werden, wenn der Kunde dem Verkäufer dies nicht zuvor ausdrücklich schriftlich mitgeteilt hat.

13.9 Die im Vertrag und/oder in diesen Bedingungen vorgesehene Garantie ist die einzig gewährte Garantie. Jede weitere Garantie, auch stillschweigende (einschließlich der Garantie der Marktgängigkeit oder Eignung für einen bestimmten Zweck), sowie jede weitere Verpflichtung oder Haftung des Verkäufers ist ausgeschlossen. Es bestehen keine weiteren Garantien, die den Umfang dieser Garantie erweitern könnten. In keinem Fall kann die Reparatur und/oder der Ersatz der Ware die Dauer der Garantie über die im Vertrag und/oder in diesen Bedingungen festgelegte Frist hinaus verlängern. Der Verkäufer haftet nicht für direkte, indirekte, Folge-, zufällige oder sonstige Schäden jeglicher Art, einschließlich

<p>limitazione alcuna, costi del personale, mancato guadagno, mancato utilizzo di altri prodotti, riparazioni di terzi, penali di qualsiasi natura.</p>	<p>wirtschaftlicher Schäden, einschließlich, aber nicht beschränkt auf Personalkosten, entgangenem Gewinn, Nutzungsausfall anderer Produkte, Reparaturen durch Dritte sowie Vertragsstrafen jeder Art.</p>
<p align="center"><b>14) DIVIETO DI CESSIONE DEL CONTRATTO</b></p> <p>14.1 Il Cliente non potrà cedere o altrimenti trasferire a terzi ad alcun titolo, oneroso o gratuito, in tutto o in parte, il Contratto (Ordine confermato mediante Conferma d'Ordine) o i diritti e gli obblighi da esso derivanti senza avere ricevuto espressa accettazione scritta da parte del Venditore in tal senso.</p>	<p align="center"><b>14) ABTRETUNGSVERBOT DES VERTRAGS</b></p> <p>14.1 Der Kunde darf den Vertrag (den durch die Auftragsbestätigung bestätigten Auftrag) oder die sich aus ihm ergebenden Rechte und Verpflichtungen weder vollständig noch teilweise gegen eine beliebige Bezahlung oder kostenlos an Dritte ohne eine diesbezügliche ausdrückliche schriftliche Zustimmung des Verkäufers abtreten.</p>
<p align="center"><b>15) FORZA MAGGIORE</b></p> <p>15.1 Il Venditore non è responsabile per eventuale inadempimento, anche parziale, o ritardo nella Consegna della Merce, causato da eventi indipendenti dalla volontà del Venditore quali, a titolo meramente indicativo e non esaustivo, scioperi, calamità naturali, furti, penuria di materie prime, sospensione o difficoltà nei trasporti, interruzione dei flussi energetici, ritardi nella concessione di autorizzazioni richieste da norme di legge, atti di sabotaggio e di guerra, disordini civili, insurrezioni, terrorismo, sospensione/interruzione di servizi e sopravvenute norme imperative emesse da autorità pubbliche e ogni altro evento al di fuori del proprio ragionevole controllo o da fatti di natura incontrollabile ed imprevedibile che comunque ostacolano l'attività del Venditore o dei suoi fornitori ("Forza Maggiore").</p> <p>15.2 Eventuali cause di Forza Maggiore saranno comunicate per iscritto al Cliente entro 15 (quindici) giorni dall'avvenuta conoscenza. I termini di cui alle presenti Condizioni sono sospesi qualora il loro mancato rispetto derivi da eventi di Forza Maggiore.</p> <p>15.3 Se il periodo di sospensione dovesse eccedere 180 (centottanta) giorni, ciascuna parte potrà recedere dal Contratto mediante comunicazione scritta ed il Contratto s'intenderà</p>	<p align="center"><b>16) HÖHERE GEWALT</b></p> <p>15.1 Der Verkäufer haftet nicht für eventuelle, auch teilweise Nichterfüllungen oder Verspätungen bei der Auslieferung der Ware, die durch nicht in seiner Macht stehende Ereignisse werden, einschließlich, aber nicht beschränkt auf Streiks, Naturkatastrophen, Diebstähle, Rohstoffknappheit, Einstellung oder Schwierigkeiten des Transports, Unterbrechung der Energieflüsse, Verzögerungen bei der Gewährung von laut Gesetzesvorschriften erforderlichen Genehmigungen, Sabotage, Krieg, Unruhen, Aufstände, Terrorismus, Aussetzung/Unterbrechung von Dienstleistungen sowie von öffentlichen Behörden erlassene zwingende Vorschriften und alle Geschehnisse, die außerhalb seiner Kontrolle liegen, die unvorhersehbar und unkontrollierbar sind oder die die Tätigkeit des Verkäufers oder seiner Lieferanten behindern („höhere Gewalt“).</p> <p>15.2 Etwaige Fälle höherer Gewalt teilt der Verkäufer dem Kunden innerhalb von 15 (fünfzehn) Tagen nach deren Bekanntwerden schriftlich mit. Die in diesen Bedingungen genannten Fristen werden ausgesetzt, sofern ihre Nichteinhaltung auf Ereignisse höherer Gewalt zurückzuführen ist.</p> <p>15.3 Sollte der Zeitraum der Aussetzung länger als 180 (einhundertachtzig) Tage dauern, darf jede Partei vom Vertrag durch schriftliche Mitteilung zurücktreten. Der Vertrag gilt 10</p>

<p>cessato decorsi 10 (dieci) giorni dalla predetta comunicazione senza che sia dovuto il pagamento di alcuna somma o indennizzo, fatto salvo il diritto del Venditore di ricevere il pagamento del prezzo per le Merci già realizzate ancorché non ancora consegnate.</p>	<p>(zehn) Tage nach dieser Mitteilung als beendet, ohne dass eine Zahlung oder Entschädigung fällig wird, unbeschadet des Rechts des Verkäufers, die Zahlung des Preises für die bereits hergestellten, aber noch nicht ausgelieferten Waren zu verlangen.</p>
<p align="center"><b>16) DATI PERSONALI</b></p> <p>16.1 Le parti si impegnano a trattare i dati personali dei quali vengano in possesso nel rispetto delle disposizioni del Regolamento UE 2016/679 (“GDPR”) e del D. Lgs. 196/2003, come modificato dal D. Lgs. 101/2018. In particolare, ai sensi della vigente normativa, le parti si danno reciproco atto che eventuali dati personali verranno trattati in ragione del rapporto contrattuale e solo per il tempo necessario e per le finalità indicate nell’informativa ex art. 13 GDPR che le stesse si sono scambiate e da intendersi quale parte integrante delle presenti Condizioni e del Contratto.</p>	<p align="center"><b>16) PERSONENBEZOGENE DATEN</b></p> <p>16.1 Die Parteien verpflichten sich, die ihnen vorliegenden personenbezogenen Daten unter Einhaltung der Bestimmungen der Verordnung (EU) 2016/679 („DSGVO“) und des italienischen gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 196/2003 in der durch das italienische gesetzesvertretende Dekret Nr. 101/2018 geänderten Fassung zu verarbeiten. Die Parteien verpflichten sich gemäß den geltenden Rechtsvorschriften gegenseitig, dass alle personenbezogenen Daten nur zum Zweck des Vertragsverhältnisses und nur für die erforderliche Dauer sowie zu den in der Datenschutzerklärung gemäß Art. 13 DSGVO genannten Zwecken verarbeitet werden, die sie einander übermittelt haben und die ein integraler Bestandteil dieser Bedingungen und des Vertrags ist.</p>
<p align="center"><b>17) MODELLO DI ORGANIZZAZIONE, GESTIONE E CONTROLLO E CODICE ETICO EX D.LGS 231/01</b></p> <p>17.1 Il Cliente dichiara di aver preso visione e di essere a conoscenza del contenuto del Codice Etico e del “Modello di organizzazione, gestione e controllo” del Venditore, previsto dall’art. 6 del D.Lgs.231/01 recante “Disciplina della responsabilità amministrativa delle persone giuridiche, delle società e delle associazioni anche prive di personalità giuridica, a norma dell’art. 11 della legge 29 settembre 2000 n. 300” (di seguito, rispettivamente, il “Codice” ed il “MOGC”), pubblicati sul sito web di quest’ultimo, e dichiara altresì di impegnarsi a tenere, in relazione alle attività oggetto del Contratto, un comportamento conforme alle disposizioni ivi</p>	<p align="center"><b>17) ORGANISATIONS-, VERWALTUNGS- UND KONTROLLMODELL SOWIE VERHALTENSKODEX LAUT DEM ITALIENISCHEN GESETZESVERTRETENDEN DEKRET NR. 231/01</b></p> <p>17.1 Der Kunde erklärt, den Inhalt des Verhaltenskodexes und des „Organisations-, Verwaltungs- und Kontrollmodells“ des Verkäufers, das in Art. 6 des italienischen gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 231/01 vorgesehen ist, zur Kenntnis genommen zu haben und darüber informiert zu sein. Dieses Modell regelt die „Verwaltungshaftung juristischer Personen, Gesellschaften und Vereinigungen, auch ohne Rechtspersönlichkeit, gemäß Art. 11 des italienischen Gesetzes Nr. 300 vom 29. September 2000“ (im Folgenden jeweils als „Kodex“ und „MOGC“ bezeichnet). Diese Informationen sind auf der Website des Verkäufers veröffentlicht. Der Kunde ist</p>

<p>previste.</p> <p>17.2 Il Cliente si impegna pertanto per sé e per i propri dipendenti, collaboratori o fornitori, a tenere un comportamento conforme alle norme di legge ed ai principi e alle regole di cui al MOGC e al Codice, astenendosi da qualsivoglia comportamento atto a configurare le ipotesi di reato indicate nel D.Lgs. 231/01 e successive modifiche e integrazioni, essendo consapevole che il mancato rispetto degli obblighi di cui al presente articolo potrà determinare la risoluzione del Contratto ex art. 1456 c.c. e/o il diritto per il Venditore di chiedere il risarcimento dei danni subiti.</p>	<p>außerdem zu einem Verhalten in Bezug auf die im Vertrag geregelten Tätigkeiten in Übereinstimmung mit den darin vorgesehenen Bestimmungen verpflichtet.</p> <p>17.2 Der Kunde verpflichtet sich, sich gesetzeskonform sowie im Einklang mit den Grundsätzen und Vorschriften des MOGC und des Kodex zu verhalten, und sicherzustellen, dass seine Mitarbeiter, Hilfskräfte oder Lieferanten dies ebenfalls tun. Der Kunde und ihre Mitarbeiter verpflichten sich, keine Handlungen vorzunehmen, die die im italienischen gesetzesvertretenden Dekret Nr. 231/01 in der jeweils gültigen Fassung genannten Straftatbestände erfüllen, und sind sich bewusst, dass die Nichteinhaltung der in diesem Artikel genannten Verpflichtungen zur Kündigung des Vertrags gemäß Art. 1456 des italienischen ZGB und/oder zum Recht des Verkäufers auf Ersatz des entstandenen Schadens führen kann.</p>
<p><b>18) DIVIETO DI ESPORTAZIONE VERSO PAESI SOGGETTI A SANZIONI ED EMBARGO</b></p> <p>18.1 Le parti dichiarano di essere pienamente a conoscenza delle normative nazionali, europee e internazionali in materia di controlli all'esportazione, sanzioni economiche ed embarghi, ivi inclusi – a titolo esemplificativo e non esaustivo – i regolamenti dell'Unione Europea, le normative delle Nazioni Unite e le restrizioni imposte da altri enti sovranazionali o Stati (<i>i.e.</i>: Stati Uniti d'America, Regno Unito, Giappone) e si impegnano a rispettarle integralmente.</p> <p>18.2 In particolare, le parti si obbligano a non vendere, esportare o riesportare, direttamente o indirettamente, beni verso paesi sottoposti a sanzioni o embargo, tra cui, a titolo esemplificativo e non esaustivo, la Federazione Russa e la Repubblica di Bielorussia.</p> <p>18.3 L'inosservanza della presente clausola da parte di una delle parti costituirà grave inadempimento e legittimerà l'altra parte a risolvere il Contratto di diritto, ai sensi e per gli</p>	<p><b>18) AUSFUHRVERBOT IN LÄNDER, DIE SANKTIONEN UND EMBARGOS UNTERLIEGEN</b></p> <p>18.1 Die Parteien erklären, dass sie die nationalen, europäischen und internationalen Vorschriften in Bezug auf Ausfuhrkontrollen, Wirtschaftssanktionen und Embargos kennen, einschließlich, aber nicht beschränkt auf die Verordnungen der Europäischen Union, die Vorschriften der Vereinten Nationen und die von anderen supranationalen Institutionen oder Staaten (d.h. den Vereinigten Staaten von Amerika, dem Vereinigten Königreich und Japan) auferlegten Beschränkungen. Die Parteien verpflichten sich, diese Bestimmungen uneingeschränkt einzuhalten.</p> <p>18.2 Die Parteien verpflichten sich insbesondere, keine Ware direkt oder indirekt in Länder zu verkaufen, zu exportieren oder zu re-exportieren, die Sanktionen oder Embargos unterliegen, einschließlich, aber nicht beschränkt auf die Russische Föderation und die Republik Belarus.</p> <p>18.3 Die Nichteinhaltung dieser Klausel durch eine der Parteien stellt eine Vertragsverletzung dar und berechtigt die andere Partei, den Vertrag gemäß Artikel 1456 des italienischen</p>

<p>effetti dell'articolo 1456 c.c., fatto salvo in ogni caso il risarcimento dell'eventuale danno.</p>	<p>ZGB zu kündigen, unbeschadet des Anspruchs auf Schadenersatz.</p>
<p align="center"><b>19) CLAUSOLA ANTICORRUZIONE – CONFORMITÀ ALLE LEGGI</b></p> <p>19.1 Nell'esecuzione del Contratto, il Cliente si asterrà dal compiere qualsiasi azione che sia in grado di determinare fattispecie penalmente rilevanti in materia di frode o peculato, insolvenza fraudolenta, violazione della concorrenza, corruzione, rispondendo di ciò anche per le eventuali azioni poste in essere dai propri impiegati o da terzi soggetti ad esso riconducibili.</p> <p>19.2 Qualora il Venditore dovesse accertare l'inadempimento da parte del Cliente anche di una sola delle obbligazioni previste al comma precedente, avrà facoltà di risolvere di diritto il Contratto ai sensi dell'art. 1456 c.c. nonché di risolvere gli eventuali ulteriori accordi stipulati con il Cliente, fatto in ogni caso salvo il risarcimento del danno.</p>	<p align="center"><b>19) ANTIKORRUPTIONSKLAUSEL – EINHALTUNG DER GESETZE</b></p> <p>19.1 Bei der Durchführung des Vertrags darf der Kunde keine Handlungen vornehmen, die zu Straftaten im Zusammenhang mit Betrug oder Unterschlagung, Eingehungsbetrug, Wettbewerbsverstößen oder Korruption führen könnten. Er haftet auch für etwaige Handlungen seiner Mitarbeiter oder ihm zuzurechnender Dritter.</p> <p>19.2 Stellt der Verkäufer fest, dass der Kunde auch nur eine der im vorstehenden Absatz genannten Verpflichtungen nicht erfüllt hat, kann er den Vertrag gemäß Art. 1456 des italienischen ZGB kündigen und etwaige weitere mit dem Kunden getroffene Vereinbarungen auflösen, unbeschadet des Anspruchs auf Schadenersatz.</p>
<p align="center"><b>20) LEGISLAZIONE, GIURISDIZIONE E FORO COMPETENTE</b></p> <p>20.1. Il Contratto, unitamente alle presenti Condizioni, nonché tutti gli eventuali allegati sottoscritti da entrambe le parti e costituenti parte integrante del Contratto stesso, sono disciplinati esclusivamente dalla legge italiana con espressa esclusione della Convenzione di Vienna sui contratti per la vendita internazionale di beni mobili ("CISG"), nonché delle norme di conflitto.</p> <p>20.2. Tutte le controversie relative o conseguenti all'interpretazione o esecuzione del Contratto e delle presenti Condizioni sono devolute alla giurisdizione del Giudice Italiano e attribuite alla competenza esclusiva del Tribunale di Modena, Italia.</p> <p>San Cesario sul Panaro, lì  Il Cliente -----  Il Venditore -----</p> <p>Ai sensi e per gli effetti di cui agli art. 1341 e</p>	<p align="center"><b>20) GESETZGEBUNG, RECHTSPRECHUNG UND ZUSTÄNDIGER GERICHTSSTAND</b></p> <p>20.1. Der Vertrag, diese Bedingungen sowie alle von beiden Parteien unterzeichneten Anhänge, die integraler Bestandteil des Vertrags sind, unterliegen ausschließlich italienischem Recht. Das Wiener Übereinkommen über Verträge über den internationalen Warenkauf („WVK“) sowie die Kollisionsnormen finden keine Anwendung.</p> <p>20.2. Alle Streitigkeiten, die sich auf die Auslegung oder Ausführung des Vertrags und der vorliegenden Bedingungen beziehen oder daraus folgen, werden der Zuständigkeit der italienischen Gerichtsbarkeit unterstellt und der ausschließlichen Zuständigkeit des Gerichts Modena (Italien) zugewiesen.</p> <p>San Cesario sul Panaro, den  Der Kunde -----  Der Verkäufer -----</p> <p>Laut Art. 1341 und 1342 ital. ZGB erklärt der</p>

<p>1342 del codice civile, il Cliente dichiara di aver esaminato e di approvare espressamente le seguenti clausole contenute nelle Condizioni Generali di Vendita: 2.2, 4.2, 7.4, 8.5, 9.2, 10.1, 10.2, 10.3, 10.4, 12.5, 13.4(limitazioni alla facoltà di opporre eccezioni); 3.1, 4.2, 10.3, 10.4, 11.2, 13.3, 13.4, 13.5, 13.7, 13.8, 13.9 (limitazioni ed esclusioni di responsabilità a favore del Venditore); 8.3, 8.4 (facoltà di sospendere l'esecuzione del Contratto); 7.4, 8.2, 10.4, 12.3 (decadenze a carico del Cliente); 12.6 (<i>solve et repete</i>); 20.2 (foro competente)..</p> <p>San Cesario sul Panaro, lì  Il Cliente -----</p>	<p>Kunde, die folgenden, in den allgemeinen Geschäftsbedingungen enthaltenen Klauseln überprüft zu haben und diese ausdrücklich zu billigen: 2.2, 4.2, 7.4, 8.5, 9.2, 10.1, 10.2, 10.3, 10.4, 12.5, 13.4 (Beschränkungen der Möglichkeit des Vorbringens von Einwänden); 3.1, 4.2, 10.3, 10.4, 11.2, 13.3, 13.4, 13.5, 13.7, 13.8, 13.9 (Einschränkungen des Haftungsausschlusses zugunsten des Verkäufers); 8.3, 8.4 (Recht auf Einstellung der Durchführung des Vertrags); 7.4, 8.2, 10.4, 12.3 (Zu Lasten des Kunden gehende Rechtsverwirkungen); 12.6 (<i>Solve et repete</i>)<sup>1</sup>; 20.2 (Gerichtsstand).</p> <p>San Cesario sul Panaro, den  Der Kunde -----</p>
---	---

---

<sup>1</sup> Anmerkung des Übersetzers: Durch ausdrückliche Vereinbarung zwischen den Parteien kann eine vom Käufer vorgebrachte Streitigkeit weder dessen Verpflichtung zur Zahlung der fälligen Beträge zu den festgelegten Fristen noch die anderen vertraglich übernommenen Verpflichtungen aufschieben.